

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Историко-архивный институт
Факультет востоковедения и социально-
коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС)

Рабочая программа дисциплины

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

профиль – Современное политическое развитие стран Азии и Африки

- китайский язык

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Китайский язык (специальный курс)

Рабочая программа дисциплины

Составитель: *к.ф.н., ст. преп. кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ*
М.В. Рубец, к.и.н., доц. кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ Н.В.
Морозова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки
№ 10 от 25.06.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины	5
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)	6
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	8
2. Структура дисциплины.....	9
3. Содержание дисциплины	11
4. Образовательные технологии	15
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	20
5.1. Система оценивания.....	20
5.2. Критерии выставления оценок	21
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	23
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	25
6.1. Список источников и литературы.....	25
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	25
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	26
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	
9. Методические материалы	
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	
9.3. Иные материалы	

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Дисциплина «Китайский язык (специальный курс)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Цель курса – посредством изучения материалов общего страноведческого характера расширить начальные знания учащихся по лексике и грамматике китайского языка, сформировать у них первичные навыки анализа и перевода китайских текстов общественно-политического содержания.

Задачи дисциплины предполагают:

- знакомство с лексическими, синтаксическими и грамматическими особенностями публицистического и научно-популярного стиля современного китайского языка;
- отработку навыков чтения и понимания новостных, общественно-политических и научно-популярных текстов на современном китайском языке;
- отработку навыков восприятия на слух и пересказа новостных, аналитических и научно-популярных текстов на современном китайском языке;
- обучение устному последовательному переводу с персидского языка новостных сообщений, текстов культурной тематики;

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p>Знать: систему норм китайского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации</p>
	<p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный .</p>	<p>Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на арабском языке. Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.</p>
<p>ПК-4 Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>ПК-4.1 Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>
	<p>ПК-4.2 Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и</p>

		<p>обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>
<p>ПК-5</p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1.</p> <p>Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе

	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>
<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык Владеть навыками письменного перевода: – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную</p>

		<p>цель и стилистику исходного текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения
	<p>ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Китайский язык (специальный курс)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Дисциплина «Китайский язык (специальный курс)» является курсом вариативной части профессионального цикла по направлению подготовки «Востоковедение и

африканистика» и реализуется на третьем и четвертом году обучения.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основной восточный язык: китайский язык», «Введение в синологию», «История стран Азии и Африки».

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теория и практика перевода», «Государственный строй Китая», «История литературы Китая»; «Чтение текстов на китайском языке».

2. Структура дисциплины

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций и работы на практических занятиях и семинарах, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Дисциплина изучается в 5,6 ,7 и 8 семестрах. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 936 часов (26 з.е.). Из них в 5 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 6 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 7 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 8 семестре 120 часов практических занятий, 42 часа самостоятельной работы студента.

Третий год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Географическое положение, население.	5			42			16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
2	Государственный и политический строй.	5			42			18	Проверка посещаемости практических

								занятий Проверка активности на практических занятиях
3	Национальная экономика.	5			42			16 Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на

								практических занятиях
								Проверочный тест пройденного материала
4	Конституция страны. Международное право.	5			42		16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях Зачет
	экзамен						18	Устный опрос на экзамене
	ИТОГО				168		18	Форма промежуточной аттестации (зачет)
5	Межгосударственные отношения.	6			42		18	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
6	Войны и конфликты	6			42		16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
7	Демография	6			42		16	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на практических занятиях
8	Китайская экономическая концепция "один пояс один путь"	6			42		16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка

								Проверочный тест пройденного материала
	экзамен						18	Устный опрос на экзамене
	итого:				168		18	66 Форма промежуточной аттестации (экзамен)

Четвёртый год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Российско-китайские отношения стратегического партнерства и сотрудничества	7			42			16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
2	ШОС: цели создания и основные направления деятельности	7			42			18	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
3	Тайваньский вопрос в американо-китайских отношениях	7			42			16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях Проверочный тест пройденного материала

4	没有改革就没有中国特色的社会主义 (Без реформы не будет социализма с китайской спецификой)	7			42			16	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях Зачет
	экзамен							18	Устный опрос на экзамене
	ВСЕГО				168			18	66
									Форма промежуточной аттестации (зачет)
5	Текст 马克思主义与中国传统文化(Марксизм и традиционная китайская культура)	8			30			10	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
6	Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (Великий предтеча возрождения китайской культуры)	8			30			10	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
7	Текст “一国两制”不容破坏(Концепцию «одно государство – две системы» нелегко разрушить)	8			30			12	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях
8	Текст 中国同西欧关系的回顾与展望(Взгляд назад и перспектива отношений между Китаем и Западной Европой)	8			30			10	Проверка посещаемости практических занятий Проверка активности на практических занятиях

								Проверочный тест пройденного материала
	экзамен					18		Устный опрос На экзамене

									на экзамене
	ВСЕГО				120		18	42	Форма промежуточной аттестации (экзамен)

3. Содержание дисциплины

Третий год обучения

Тема 1. Географическое положение, население.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания
10. Дополнительные тексты

Тема 2. Государственный и политический строй.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания
10. Дополнительные тексты

Тема 3. Национальная экономика.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания

- а) сложные слова и их исходные словосочетания
- б) именные словосочетания
- в) глагольно-именные словосочетания
- г) синтагмы
- 5. Упражнения
- 6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 4. Конституция страны. Международное право.

- 1. Основные тексты на китайском языке
- 2. Словарь
- 3. Лексико-грамматический комментарий
- 4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
- 5. Упражнения
- 6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 5. Межгосударственные отношения.

- 1. Основные тексты на китайском языке
- 2. Словарь
- 3. Лексико-грамматический комментарий
- 4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
- 5. Упражнения
- 6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 6. Политические партии и общественные объединения.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания
10. Дополнительные тексты

Тема 7. Международные организации.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания
10. Дополнительные тексты

Тема 8. Войны и конфликты.

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания

10. Дополнительные тексты

Тема 9. Демография

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам
8. Тексты на русском для изложения по-китайски
9. Реферативные задания
10. Дополнительные тексты

Тема 10. Китайская экономическая концепция "один пояс один путь"

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
7. Вопросы к основным текстам

Четвертый год обучения

Тема 1. Российско-китайские отношения стратегического партнерства и сотрудничества

1. Основные тексты на китайском языке
2. Словарь
3. Лексико-грамматический комментарий
4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
5. Упражнения
6. Морфемы

- а) Морфемный словарь
- б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 2. ШОС: цели создания и основные направления деятельности

- 1. Основные тексты на китайском языке
- 2. Словарь
- 3. Лексико-грамматический комментарий
- 4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
- 5. Упражнения
- 6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 3. Тайваньский вопрос в американо-китайских отношениях

- 1. Основные тексты на китайском языке
- 2. Словарь
- 3. Лексико-грамматический комментарий
- 4. Словосочетания
 - а) сложные слова и их исходные словосочетания
 - б) именные словосочетания
 - в) глагольно-именные словосочетания
 - г) синтагмы
- 5. Упражнения
- 6. Морфемы
 - а) Морфемный словарь
 - б) Морфемный словник
- 7. Вопросы к основным текстам
- 8. Тексты на русском для изложения по-китайски
- 9. Реферативные задания
- 10. Дополнительные тексты

Тема 4

- 1. **Текст** 没有改革就没有中国特色的社会主义 (Без реформы не будет социализма с китайской спецификой) (1520 знаков)
 - а) комментарий к тексту
- 2. **Задания и упражнения к тексту**

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод
 - г) перевод речевых клише
 - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих поговорки
 - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
 - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
 - г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

Тема 5

Текст 马克思主义与中国传统文化 (Марксизм и традиционная китайская культура)
(1215 знаков)

- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
 - г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
 - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
 - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
 - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
 - в) перевод короткого текста (270 знаков)

Тема 6

Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (Великий предтеча возрождения китайской культуры)
(1485 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
- г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
- д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев.** Задания и упражнения

- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
- б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
- в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
- г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
- д) перевод короткого текста (430 знаков)

Тема 7

Текст “一国两制” 不容破坏 (Концепцию «одно государство – две системы» нелегко разрушить) (1450 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм.** Задания и упражнения

- а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор.** Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
- б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов.** Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Тема 8

Текст 中国同西欧关系的回顾与展望 (Взгляд назад и перспектива отношений между Китаем и Западной Европой) (1525 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)
- д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)
- е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)
- з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会
- и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

4. Образовательные технологии

Программа «Китайский язык. Специальный курс» реализуется в виде аудиторных занятий и самостоятельной работы студента.

Аудиторное занятие включает в себя теоретическую и практическую части. Первая часть посвящена объяснению теоретического материала: правил словообразования, синтаксиса, анализу грамматических и лексических единиц, техники восприятия на слух и техники по развитию навыков быстрого чтения и говорения. Вторая часть представляет собой задания по развитию соответствующих навыков. В нее также входит индивидуальная самостоятельная работа, предполагающая вспомогательные учебно-методические материалы, которые могут повысить эффективность развития у студента языковых навыков.

Контроль за развитием навыков осуществляется преподавателем через еженедельные устные опросы, контрольные работы и 2 текущих аттестации, по итогам которых осуществляется допуск к промежуточной аттестации.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные и информационные технологии
1	Географическое положение, население.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки.

			Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
2	Государственный и политический строй.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Национальная экономика.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
4	Конституция страны. Международное право.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
5	Межгосударственные отношения.	Практические занятия, самостоятельная работа,	Объяснение преподавателем нового грамматического материала.

		выполнение проверочной работы.	Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
6	Политические партии и общественные объединения.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Международные организации.	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Войны и конфликты	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения

			пройденного материала.
9	Демография	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
10	Китайская экономическая концепция "один пояс один путь"	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
11	Российско-китайские отношения стратегического партнерства и сотрудничества	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
12	ШОС: цели создания и основные направления деятельности	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по

			<p>пройденному материалу с целью его отработки.</p> <p>Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>
13	Тайваньский вопрос в американо-китайских отношениях	Практические занятия, самостоятельная работа, выполнение проверочной работы.	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала.</p> <p>Проверка домашних заданий.</p> <p>Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки.</p> <p>Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>выполнение текущих практических заданий</i> - <i>проверочный тест пройденного материала</i>	2 балла 30 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам к зачету(5,7 сем.) / экзамену (6,8 сем.))		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) <i>Зачёт (5,7 сем.) / экзамен(6,8 сем.)</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C

56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисципли не	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтен о (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетво ри-тельно»/ «зачтено (удовлетво ри- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетвор ительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вариант тестового задания

ПК-4

1. 发达国家国民经济的特点是什么？
2. 联邦制国家是怎么组成的？
3. 俄罗斯的气候怎么样？
4. 中国的最高立法机关是什么？
5. 总统制国家总统一般有什么权利？
6. 总统制国家个部部长负责什么？
7. 国家的行政区划可以包括什么？
8. 什么事君主制国家的坏处？
9. 大多数国家行政什么制度？
10. 国民经济由什么部分组成？
11. 发展中国家大多位于哪里？
12. 为什么发达国家与发展中国家建立正式外交关系？

13. 多民族的国家有什么特点?
14. 官方语言与通用语言有什么区别?
15. 政府对居民提供什么?

УК-4

1. 因为他的眼睛不太好, 坐得太远, 也许_____。
不看好 B 能看清楚 C 看不完 D 看不清楚
2. 别着急, 看了演出_____大概的意思。
A 看得到 B 照得下来 C 想得到 D 记得住
2. 我们想前十排的, 但是京剧票都_____了。
A 买不起 B 买完 C 买不下 D 买不到
3. 商店门口前边堵车, _____。
A 出去吧 B 进不去 C 出得去 D 堵得了
4. 展览馆太小了, _____那么多客人。
A 站的下 B 停得住 C 站不下 D 坐不舒服
5. 你准备托运的行李太重了, 我_____。
A 搬得动 B 拿不上 C 拿得了 D 拿不了
6. 外国学校举行的活动是我们国家里
____。A 记不下来 B 看着不着 C 做得下
D 来得了
7. 公共汽车_____那么小的马路。
A 走得出去 B 开过不去 C 开不进 D 开不过去
8. 老师要求我们把这首歌_____。
A 写得上 B 背下来 C 记得住 D 录得下来
9. 我一下子_____她的声音。
A 听得住 B 看得清楚 C 听得出来 D 听得出去
10. 我也_____解决这个问题的办法。
A 想出来 B 想不出来 C 想不起来 D 想不到

Примерный список тем для промежуточной аттестации.:

(ПК-4)

1. Расскажите о географическом положении КНР
2. Расскажите о географическом положении РФ
3. Расскажите о государственном и политическом устройстве КНР
4. Расскажите о государственном и политическом устройстве РФ
5. Укажите основные отличия монархического и республиканского строя
6. Сопоставьте роль правительства и президента в президентской и парламентской республиках

7. Расскажите о национальной экономике КНР
8. Расскажите о национальной экономике РФ
9. Раскройте рамки понятия " национальная экономика". Укажите основные отличия между развитыми и развивающимися странами.

(YK-4)

翻译成俄语

居民收入低于 GDP 增速

对于基尼系数的发布，中国国家统计局从 2000 年起只发布农村居民的基尼系数。国家统计局局长马建堂解释说，靠现在的城镇住户调查计算出来的城镇居民的基尼系数偏低，主要是难以获取高收入阶层居民真实的收入信息。仅看农村居民基尼系数，已逼近国际警戒线。华中师范大学中国农村研究院发布的《中国农民经济状况报告》称，中国农村居民基尼系数在 2011 年已达到 0.3949。

无论基尼系数是否突破警戒线，居民实际收入增长低于 GDP 和财政收入增长，收入差距拉大已是不争的事实。人社部劳动工资研究所最近发布的《2011 中国薪酬报告》显示，2011 年，我国居民收入增长远远低于财政收入和企业收入增长，使得居民收入占国民收入相对比重不升反降。该《报告》引用统计局数据测算，去年我国公共财政收入 10.37 万亿元，增长 24.8%，增幅分别是城镇居民人均可支配收入名义增幅的 1.76 倍和农村居民人均纯收入名义增幅的 1.39 倍，而同期企业收入增长幅度为 20%左右，也远高于居民收入。

虽然十六大以来，我国持续推动分配改革并取得新进展，居民收入水平整体快速提高，但整体上不合理的收入差距仍然明显偏大。《报告》认为，过去一年收入分配不合理、不均衡状况并没有根本扭转，在一定程度上已经成为制约我国经济社会发展的瓶颈，也将影响到经济进一步升级和社会转型，应加快工资制度改革和收入分配改革。

今日中国的政治制度和国家机构

1949 年中华人民共和国成立后，曾先后制定过四部宪法，现行的 1982 年宪法保障每一个公民基本权利，包括：

选举权和被选举权；言论，出版，集会，结社，游行，示威的自由；宗教信仰自由；人身自由；人格尊严和住宅不受侵犯；通信自由和通信秘密受法律保护；对任何国家机关和国家工作人员提出批评，建议和实行监督的权利；劳动，休息和在年老，疾病和丧失劳动能力的情况下从国家和社会获得物质帮助的权利；受教育的权利和进行科学研究，文学艺术创作以及其他文化活动的自由等等。

在中国，一切权力属于人民。人民行使国家权力的机关是全国人民代表大会和地方各级人民代表大会。所以，人民代表大会制度成为中国的根本政治制度。

各级人民代表大会的代表通过选举产生，

对人民负责，受人民监督。代表中有各界，各地区，各民族，各阶级和阶层的代表人物，具有广泛的代表性。他们来自人民，平时与原选举单位和选民保持着密切的联系，了解人民的意见和要求。在人民代表大会上讨论大政方针问题时，代表们能够充分发表意

见，一旦决定就共同贯彻执行。这样，既集中了人民的意志，又能使人民通过人民代表大会管理国家事物。

全国人民代表大会是最高国家权力机关。它行使国家立法权；决定国家生活中的重大问题；选举，决定最高国家机关领导人员，即选举全国人民代表大会常务委员会组成人员，选举国家主席，副主席，决定国务院总理和其他组成人员的人选，选举最高人民法院院长，选举最高人民检察院检察长。

全国人民代表大会每届任期五年，每年举行一次会议。在全国人民代表大会闭会期间，由它的常设机关——常务委员会行使国家权力。全国人民代表大会常务委员会由委员长，副委员长，秘书长和委员组成。

中华人民共和国主席根据全国人民代表大会及其常务委员会的决定公布法律，任免国务院组成人员，发布命令；代表国家接受外国使节，派遣和召回驻外全权代表，批准和废除同外国缔结的条约和重要协定。

Критерии оценки экзамена и зачета

Оценка за ответ на экзамене и зачете выставляется по пятибалльной системе. Результаты экзамена и зачета определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** (33 – 40 баллов) выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий экзамен, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка **«хорошо»** (27 – 32 баллов) выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** (20 – 26 баллов) выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билет, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка **«неудовлетворительно»** (0 – 19 баллов) выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Voya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>
2. Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин :Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Voya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>
3. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>

Дополнительная литература

1. Селезнева, Н. В. Иностраннный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, С. Яо. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 127 с. - ISBN 978-5-7782-3823-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866047>
2. Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 456 с. - ISBN 978-5-9765-4462-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863956>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com>

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/>

Информационное агентство «РИА Новости»: <http://www.ria.ru>

Портал International Herald Leader: <http://www.xinhuanet.com/herald/>

Спутниковый телеканал «Фэнхуан»: <http://www.ifeng.com/>

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/>

Газета «Цзинцзи жибао»: <http://paper.ce.cn>

Газета «Наньфан чжоумо»: <http://www.infzm.com/news.shtml>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное

4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2021	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Для успешного формирования компетенций, предусмотренных программой данной Дисциплины, студенту необходимо, прежде всего, ознакомиться с рабочей программой дисциплины. Регулярное посещение практических занятий, активная работа на них, выполнение в срок домашних заданий, написание текущих и итоговой контрольной работы более чем на 51 процент позволят студенту получить зачет / экзамен «автоматом».

Внеаудиторная самостоятельная работа – планируемая учебная работа обучающихся по формированию общекультурных и профессиональных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Важным элементом самостоятельной работы является консультирование. Консультирование – целенаправленное взаимодействие преподавателя и обучающегося, направленное на оказание помощи в разрешении проблемных ситуаций (трудностей) в

процессе планирования и реализации индивидуального образовательного маршрута. Консультирование сосредоточено на решении конкретной проблемы. Предполагается, что консультант либо знает готовое решение, которое он может рекомендовать консультируемому, либо он владеет способами деятельности, которые указывают путь решения проблемы. Главная цель преподавателя в такой модели обучения – научить студента «как учиться». Консультирование может проходить в часы консультаций преподавателя, либо посредством сети Интернет по предварительной договоренности с преподавателем.

С учетом целей и задач, решаемых в процессе выполнения самостоятельной работы, выделяются следующие виды:

Домашние задания как форма регулярной самостоятельной работы целесообразны для закрепления знаний, умений и навыков, полученных в ходе практических занятий. Для выполнения домашних заданий необходимы сборники заданий, упражнений, задачки, рабочие тетради, практикумы, прописи и пр.

Подготовка к аудиторной контрольной работе требует тщательного изучения материала по пройденной теме / темам. Для подготовки студент может также воспользоваться Рабочей программой дисциплины.

При планировании практических занятий следует выработать систему работы преподавателя со студентами, которая будет носить комплексный характер. Мы считаем важным не только поурочное планирование, но и логично выстроенное выполнения всех видов заданий по отдельно взятой теме в течение всего семестра. Для примера работа может проходить по следующим этапам:

- Этап 1: - Введение и первичная отработка нового грамматического материала
- Этап 2: - Проведение небольшой проверочной работы по новой лексике (перевод слов с японского на русский язык). Это приводит к тому, что студенты, мотивированные получением баллов, учат новую лексику в начале темы (а не к итоговой контрольной работе) и в дальнейшем способны работать с ней при выполнении упражнений и переводе текстов.
- Этап 3: - Выполнение упражнений на отработку лексико-грамматических навыков.
- Этап 4: - Аудирование (и как цель и как средство, например, для развития навыка говорения).
- Этап 4: - Выполнение упражнений на иероглифику (позже аудирования, поскольку всегда требует большого времени на выучивание материала). Рекомендация: очень часто студенты откладывают заучивание чтений иероглифов до итоговой контрольной работы по всей теме. Для решения данной проблемы можно предложить, например, провести следующие упражнения – студентам предлагается список незнакомых слов, состоящих из иероглифов данной темы. Один студент читает первое слово по верхним чтениям, второй – второе, и так до тех пор, пока кто-то не ошибется. Если совершается ошибка, студент, сидящий следующим за тем, кто ошибся (или любой другой, кого назначит преподаватель), начинает читать список с самого начала. Так происходит до тех пор, пока не будут прочтены все слова. Подобное упражнение держит всех студентов в тонусе, т.к. невозможно просчитать очередность и необходимо сконцентрироваться на малознакомых иероглифах. Регулярное выполнение этого (или подобного ему) задания на занятиях, посвященных иероглифам, стимулирует студентов лучше учить чтения, дабы не подводить своих однокурсников.
- Этап 5: - Говорение. Возможные варианты работы – работа с диалогами, ролевые игры, доклады (с презентацией или без), дискуссии, дебаты и др.
- Этап 6: - Повторение и обобщение материала по теме.
- Этап 7: - Контрольная работа по теме.

Таким образом, если студенты будут ясно представлять, как будет распланирована их аудиторная работа в течение всей работы над каждой темой, это позволит им четко распланировать время на самостоятельную подготовку, сформирует привычку регулярно учить новый материал, облегчит понимание домашнего задания.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Для того чтобы вовлечь студентов в учебный процесс, необходим **учет их интересов** и заинтересованность в результате обучения. И здесь мы имеем в виду не

только такие важные моменты, как, например, самостоятельный выбор студентами направления для устных выступлений в рамках предложенной темы, применение упражнений и игр, составленных с учетом увлечений современной молодежи (анимэ, манга, дорамы, косплей, современная музыка, телешоу, компьютерные и настольные игры).

Побудительным началом активной мыслительной и практической деятельности должно быть не принуждение к активности, а желание обучаемого самому решать учебную задачу. Только в этом случае активность будет мотивированной и продуктивной. Преимущество надо отдавать не внешней мотивации (получить баллы, высокую оценку), а внутренней (сможешь адекватно и с языковой точки зрения правильно среагировать в такой-то ситуации, сможешь общаться с носителями языка, станешь хорошим переводчиком и пр.). Одним из эффективных мотивационных механизмов повышения мыслительной активности обучаемого является **использование интерактивных методов обучения (ИМО)**.

Следует рассмотреть, каким образом оптимизировать процесс обучения так, чтобы выделить на занятиях необходимое время для указанных методов обучения. Соблюдение следующих рекомендаций позволит сэкономить время с целью его использования для ИМО:

- 1) увеличение роли наглядности на занятиях;
- 2) увеличение роли самостоятельной работы студентов во внеаудиторное время;
- 3) замена сложившихся видов работ на интерактивные при выполнении типовых заданий на занятиях (проверка домашнего задания, перевод или пересказ текста и др.).

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Китайский язык (специальный курс)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»).

Цель курса – посредством изучения материалов общего страноведческого характера расширить начальные знания учащихся по лексике и грамматике китайского языка, сформировать у них первичные навыки анализа и перевода китайских текстов общественно-политического содержания.

Задачи дисциплины предполагают:

— знакомство с лексическими, синтаксическими и грамматическими особенностями публицистического и научно-популярного стиля современного китайского языка;

— отработку навыков чтения и понимания новостных, общественно-политических и научно-популярных текстов на современном китайском языке;

— отработку навыков восприятия на слух и пересказа новостных, аналитических и научно-популярных текстов на современном китайском языке;

— обучение устному последовательному переводу с персидского языка новостных сообщений, текстов культурной тематики;

Программа «Китайский язык. Специальный курс» направлена на **формирование следующих компетенций:**

УК-4.1 владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

УК-4.2-свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

ПК-4.1- осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-4.2- использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы

сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-5.1. Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

УК-4.1

Знать: систему норм китайского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на китайском языке.

Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока и Азии.

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока и Азии.

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК - 5.1

Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК - 5.2

Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций и работы на практических занятиях и семинарах, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Дисциплина изучается в 5,6 ,7 и 8 семестрах. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 936 часов (26 з.е.). Из них в 5 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 6 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 7 семестре 168 часов практических занятий, 66 часов самостоятельной работы студента; в 8 семестре 120 часов практических занятий, 42 часа самостоятельной работы студента.